



Programa de especialización en traducción

Emma Rodríguez,
Escuela de Ciencias del Lenguaje,
Universidad del Valle,
Cali, Colombia.

Introducción

Dentro de las actuales condiciones culturales, políticas y económicas de Colombia, el ejercicio de la traducción ocupa un lugar destacado, si bien es cierto que no alcanza todavía los niveles de desarrollo que ostentan otros países latinoamericanos como la Argentina, México, Venezuela o Brasil. El proceso de apertura económica, la movilidad de la información y el amplio desarrollo de la industria editorial que en la actualidad vive nuestro país, han hecho de la traducción una necesidad de primer orden tanto a nivel académico como profesional. Durante muchos años y a pesar del permanente interés por las lenguas extranjeras, la formación de los traductores se realizaba de manera esporádica en algunos centros educativos, por lo que la mayoría de los traductores profesionales, hasta antes de los años 90, se formaron en el exterior.

En 1990, el "Primer Encuentro Nacional de Traducción" convocado por la Asociación de profesores de francés y la Universidad Nacional permitió conocer de cerca el estado de la traducción tanto a nivel profesional como académico. Los profesionales, que ejercían su tarea de manera aislada, decidieron crear el Colegio Colombiano de Traductores, entidad que en la actualidad agremia a un centenar de traductores profesionales de todas las especialidades. En cuanto a lo académico, exceptuando los programas que habían brindado la Universidad del Rosario en la década del 70 y la Universidad de los Andes en los 80, se constató que la traducción se abordaba solamente como instrumento de aprendizaje de una lengua extranjera pero que no era motivo de formación profesional.

Ante esta situación, desde la Universidad de Antioquia en Medellín, la Universidad del Rosario en Bogotá y la Universidad del Valle en Cali, conscientes de la necesidad de formar traductores competentes, iniciamos sendos programas con el fin de brindar a las personas que practican de manera intuitiva o quieren practicar esta actividad, la posibilidad de sistematizar y profundizar sus conocimientos para, de esta forma, contribuir al mejoramiento de la calidad del trabajo de traducción y a elevar el estatuto de la profesión.

El programa de "Especialización en Traducción" de la Universidad del Valle

La Universidad del Valle es la segunda universidad del país que ejerce un liderazgo importante en investigación y docencia en todas las áreas del saber. Su dinámica relación con instituciones nacionales e internacionales, le permite un desarrollo académico y científico interdisciplinario de amplia proyección.

Dentro de ese ámbito, y a pesar de que no siempre se les concede el reconocimiento que merecen, la traducción y la interpretación son objeto de constante demanda tanto para apoyar la actividad docente e investigativa como para los eventos, seminarios y conferencias que organizan las diferentes facultades. Es por esto que la traducción ha tenido una trayectoria importante en la Escuela de

Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, a través del Centro de Traducciones, creado en 1978, que es una unidad académica que presta sus servicios dentro y fuera de la Universidad, y que además ha publicado con cierta periodicidad traducciones y antologías sobre el lenguaje. Igualmente, el Centro realiza traducciones para la Editorial universitaria cuyas publicaciones tienen amplia difusión nacional.

La experiencia adquirida en el Centro y la necesidad de responder a las exigencias del medio en materia de traducción, permitieron a la Escuela de Ciencias del Lenguaje la creación del programa académico de Especialización en Traducción en 1994. Este programa está dirigido a profesionales de diferentes disciplinas y áreas del saber que desean desempeñarse como traductores y afianzar su manejo de la lengua extranjera a través de la traducción. En la actualidad, la segunda promoción de estudiantes está conformada por profesionales procedentes de diversas áreas, como la economía, la bacteriología, la historia y la docencia en lenguas extranjeras. Esta variedad permite desarrollar un verdadero trabajo interdisciplinario a la vez que enriquece los contenidos de los programas.

Por definición, un programa de Especialización corresponde al primer nivel de estudios de posgrado y tiene como objetivo "proporcionar una formación teórica y práctica en un área específica" y en el que no hay una particular dedicación a la investigación. En este nivel se estudian problemas concretos de traducción, se hace investigación bibliográfica y terminológica, y sirve de preparación para el siguiente nivel, la Maestría en Traducción, que aspiramos a establecer en 1997 y en el que además de la formación práctica en traducción, se formará para la investigación sobre temas que hemos comenzado a desarrollar entre los docentes del programa, tales como Pedagogía de la Traducción, la traducción en el aprendizaje de las lenguas extranjeras y problemas específicos inherentes al proceso de traducción.

Objetivos del programa

Este programa académico tiene como soporte teórico la "Teoría del sentido", desarrollada en el ESIT y se fundamenta en tres aspectos.

- *Un aspecto teórico* que considera la Interpretación del sentido y el Análisis del discurso como principios básicos que permiten reflexionar sobre el proceso de la traducción.

- *Un aspecto práctico* que busca desarrollar la doble competencia que plantea J. Delisle en su pedagogía, es decir, la competencia de *comprensión* (relativa al conocimiento de la lengua original en su aspecto más amplio) y la competencia de *reformulación* (que exige un excelente manejo de la lengua término). Esta doble competencia conlleva al desarrollo de tres aptitudes claves.

- saber disociar cada lengua en su especificidad;
- saber aplicar procedimientos de traducción;
- saber dominar las técnicas de redacción.

- *Un aspecto de orden técnico* relativo al manejo de la información, la organización terminológica, la elaboración de ficheros, tesauros y diccionarios, como herramientas indispensables para el trabajo del traductor.

El programa tiene como objetivos:

- 1- formar un profesional competente en traducción, con principios éticos para abordar textos de diferente naturaleza escritos en lengua extranjera;
- 2- incrementar los conocimientos lingüísticos del estudiante y estimular su sensibilidad hacia las manifestaciones y complejidades tanto de la lengua materna como de las lenguas extranjeras;
- 3- proporcionar al estudiante elementos teóricos y de análisis como recursos necesarios para realizar traducciones confiables y de calidad;
- 4- desarrollar las diversas técnicas de documentación, de terminología y de sistematización del trabajo de traducción.

Estructura curricular

El programa está diseñado para ser realizado en tres semestres, de quince semanas, de doce horas semanales. La modalidad para la mayoría de los cursos es presencial pues el trabajo de traducción, aun cuando comprende un aspecto teórico, requiere una práctica continua que permita descubrir los mecanismos de la traducción para adquirir conocimientos y destrezas pertinentes. Se trata de una metodología de aprendizaje, de un "saber hacer", y no de un método de transmisión de conocimientos. Como lenguas extranjeras, por ahora solamente se trabaja en inglés y francés. Los cursos se organizan en módulos que se desarrollan en talleres prácticos. Los cursos de traducción especializada se complementan con conferencias a cargo de expertos de cada área (profesores de otras Facultades de la Universidad), y visitas a empresas o laboratorios del sector. La formación en Terminología está orientada hacia la participación en el trabajo interdisciplinario e interinstitucional de la Red Colombiana de Terminología, Colterm.

Primer semestre	Segundo semestre	Tercer Semestre
Introducción a la Traducción		
Traducción General I (textos periodísticos informativos)	Traducción General II (textos argumentativos y polémicos)	Traducción General III (ensayos y reflexiones)
Análisis del Discurso	Traducción Especializada I (Economía - Derecho)	Traducción Especializada II (Procesos técnicos y científicos)
Comprensión y composición de textos escritos	Redacción en español	Monografía (trabajo de grado)
Documentación y ficheros	Terminología y Traducción	

Al final de los tres semestres y como requisito de grado el estudiante debe realizar una tesina que puede ser una monografía terminológica o una traducción comentada.

Recursos

Humanos

Los cursos son orientados por profesores especialistas en las diferentes disciplinas y por traductores profesionales. Igualmente ha contado con la participación de destacados profesores especialistas (Jean-Claude Gémar, Georges Bastin, Jacqueline Ferreras) y reconocidos traductores (Annie Morvan, Albert Bensoussan, Claude Fell, entre otros) quienes han dictado seminarios intensivos y conferencias.

El programa se beneficia gracias a los convenios académicos que la Universidad del Valle mantiene con universidades nacionales (en particular, trabajamos en cooperación con el programa de Traducción de la Universidad de Antioquia) y universidades extranjeras (como la de Montreal), y cuenta también con el patrocinio de Embajadas y Consulados de otros países, los cuales facilitan el intercambio de profesores, los cursos y asesorías sobre la especialización.

Bibliográficos

Tanto la Biblioteca Central de la Universidad como el Centro de Documentación de la Escuela de Ciencias del Lenguaje ofrecen material básico de consulta, lo que soluciona, en parte, las necesidades bibliográficas tanto de profesores como de estudiantes. Exceptuando la suscripción a la revista *Meta* y a algunos boletines terminológicos, carecemos de material actualizado, especialmente de publicaciones periódicas informativas sobre la traducción en el mundo.

Tecnológicos

Disponemos de conexión a Internet y a un complejo sistema de red informática dentro y fuera de la Universidad.

Dificultades

La descripción que acabamos de hacer no pretende de ninguna manera idealizar el panorama académico de la Traducción en Colombia. Por el contrario, somos conscientes del largo camino que falta por recorrer para alcanzar un nivel de desarrollo semejante al de otros países latinoamericanos presentes en este evento. A excepción del vínculo con la Universidad Central de Venezuela a través del profesor Georges Bastin, sufrimos de una grave falta de comunicación y desconocimiento de lo que cada uno de los países realiza, de sus adelantos y proyectos. Con el avance de las comunicaciones, necesitamos establecer vínculos más sólidos que nos permitan actualizar la información y participar en proyectos

colectivos. A este respecto, podemos afirmar que todas las recomendaciones que, sobre formación de traductores, se hicieron en la VI Sedifrale de Buenos Aires en 1988, en nuestro caso siguen vigentes especialmente en cuanto a:

- creación de centros regionales de formación;
- constitución de fondos de documentación y de colaboración entre las diferentes escuelas de traducción;
- participación en redes terminológicas;
- organización de seminarios y cursos para formar estudiantes como futuros formadores;
- intercambios interinstitucionales de profesores y de estudiantes, etc.

Esperamos que la participación en este Primer Congreso de Traducción e Interpretación, nos permita un mejor acercamiento a la realidad latinoamericana y abra nuevas perspectivas para nuestros proyectos académicos.